

图书基本信息

书名：<<功能语境与专门用途英语语篇翻译研究>>

13位ISBN编号：9787308060646

10位ISBN编号：7308060640

出版时间：2008-6

出版时间：浙江大学出版社

作者：谢建平

页数：270

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

专门用途英语作为一个新兴的研究领域，进入人们视野的时间不长。

第二次世界大战以后，随着全球科技、经济、文化的迅猛发展，以往欣赏性的语言学习已满足不了将英语作为交际工具来学习的需求。

英语教学与某一专业或某门学科的结合势在必行，从而导致了专门用途英语教学和研究的兴起。

Halliday认为，专门用途英语并非是一种特别的语言形式，而是一种现代英语的功能变体，是专门供特定的社会文化群体所使用的一种语言范围。

Hutchinson & Waters(1987 : 19)将其分为科技英语、商业经济英语、社会用途英语三大类。

国外语言学家普遍认为专门用途英语于20世纪60年代兴起，如Swales在其专著Episodes in ESP 中把专门用途英语的发展起始时间定在1962年，理由是这年利兹(Leeds)大学的Barber发表了一篇正规出版的专门用途英语研究论文。

1964年，Halliday, McIntosh & Stevens合著的TheLinguistic Sciences and Language Teaching 一书，也提出了专门用途英语的概念(1964 : 190)。

专门用途英语已经过四个发展阶段：语域分析阶段、修辞或篇章分析阶段、目标情景分析阶段、技能分析阶段，现在正处于第五个研究阶段——以学习为中心阶段(程世禄，张国杨，1995)。

专门用途英语的发展虽然只有几十年，但已有了丰富成果与广阔前景，从侧重于对科技英语词汇、句法结构的语域分析到对话篇所进行的整体修辞上的分析，以至于每一语体内部的内在规律；从单一的科技英语到涉及理、工、管、农、医、文等诸方面的专门用途英语甚至其他语种的研究；从专门用途英语本身到与语言学等领域的有机结合；从单纯的教材编写到综合性的教材评估、测试等。

内容概要

本书结合功能语境,将专门用途英语语篇翻译分为“言内语境主导型”、“情景语境主导型”和“文化语境主导型”,对其进行总体性的研究,并总结出各类的翻译策略,作为本领域已有研究的合理补充。

可以说本书选题现实针对性较强,在深化专门用途英语理论与翻译研究,使之更系统化、科学化方面作出了可贵的尝试。

本研究还力求在深化功能语境、语篇的理论研究等方面具有独到的建树。

相关结论有望对专门用途英语教学及翻译实践发挥指导作用,从而对我国的经济发展和外语人才的培养产生积极意义。

本研究多功能语言观运用到专门用途英语研究中,有效地解释了各种语言现象,揭示了语言运用的功能特点,以及形式与功能的关系,这不仅能拓宽专门用途英语研究的范围,还能提高专门用途英语语篇翻译的规范性和准确度,丰富语言的创造力和表现力。

本成果不仅在硕、博研究生、本科生专门用途英语教学与翻译理论研究方面具有较强的学术价值,而且对专门用途英语的社会翻译实践也有着直接的指导意义。

书籍目录

第1章专门用途英语研究概述1.1专门用途英语产生的意义及背景1.1.1社会发展对英语的需求1.1.2英语教学发展的需要1.1.2.1英语教学发展的产物1.1.2.2英语教学的需要1.1.3语言学及翻译研究的需要1.2专门用途英语的研究现状第2章专门用途英语的本质属性2.1专门用途英语的定义2.2专门用途英语的种类2.3专门用途英语与通用英语的区别2.4专门用途英语的语言特征概述2.4.1专门用途英语的词汇特征2.4.1.1专门用途英语中科技英语的词汇特征2.4.1.2专门用途英语中商务经济英语词汇特征2.4.1.3专门用途英语中社会用途英语的词汇特征2.4.2专门用途英语的句法特征2.4.2.1专门用途英语中科技英语的句法特征2.4.2.2专门用途英语中商务经济英语的句法特征2.4.2.3专门用途英语中社会用途英语的句法特征第3章专门用途英语与功能语境的内在关联3.1功能语境理论研究概述3.1.1国内外语境理论研究概述3.1.1.1国外语境理论研究概述3.1.1.2国内语境理论研究概述3.1.2系统功能语言学理论研究概述3.1.2.1系统功能语境理论研究现状3.1.2.2系统功能语言学(语境)的多维比较和互补系统功能语言学(语境)及其他语言学理论的比较系统功能语言学(语境)理论的不足和互补3.2言内语境与专门用途英语的内在关联3.2.1言内语境对专门用途英语词汇的制约3.2.1.1一般词汇3.2.1.2半专业词3.2.1.3专业词汇3.2.2言内语境对专门用途英语句法的制约3.2.2.1人称、时态及语态等方面的制约人称方面的制约时态方面的制约语态方面的制约3.2.2.2修辞及行文方面盼制约修辞方面的制约行文方面的制约专业术语方面的制约3.2.3言内语境与专门用途英语修辞功能探析3.2.3.1广告修辞概述3.2.3.2广告修辞的理论依据3.2.3.3广告英语的双关修辞功能词性双关语音双关仿拟双关3.2.3.4广告创意的含蓄性及其修辞功能广告词语的含蓄性及其功能含糊词的借助含蓄可回避不快字眼间接含蓄可唤起注意形容词表含蓄人称代词表含蓄广告句式的含蓄性及其功能比较句式表含蓄条件句式表含蓄否定句式表含蓄感叹句式表含蓄广告辞格中的含蓄及其功能设问辞格中的含蓄倒反辞格中的含蓄暗喻辞格中的含蓄渲染辞格中的含蓄谐音双关辞格中的含蓄模糊语义中的含蓄悖反常理的含蓄广告中含蓄深沉的民族文化色彩及其功能3.3情景语境与专门用途英语的内在关联3.3.1情景语境研究现状3.3.1.1情景语境理论研究概述3.3.1.2情景语境的理论内涵语场语旨语式3.3.1.3语场、语式和语旨3.3.2情景语境与专门用途英语媒体文体的内在关联3.3.3专门用途英语媒体文体中情景语境的功能探析3.3.3.1制约功能语场制约媒体文体的传播形式语旨制约媒体文体的角色关系3.3.3.2解释功能3.3.4情景语境在专门用途英语媒体文体中的效用3.3.4.1语词层面的效用准确明了倾向性用词新词频出旧词赋新义临时造词临时构词首字母缩略固定套语3.3.4.2句法层面的效用时态倾向性在标题中的体现省略及标点标题中的运用扩展的简单句在标题中的运用主动语态在标题中的运用直接引语及间接引语在标题中的运用3.3.4.3情景语境对语篇的影响化语境与专门用途英语的内在关联1文化语境功能的内涵及对语言的影响3.4.1.1文化语境功能的内涵制约功能解释功能3.4.1.2文化语境功能对语言的影响社会历史文化背景对语言的影响社会认知结构和思维方式对语言的影响2专门用途英语中文化语境的功能探析3.4.2.1商务英语中文化语境的功能探析商务英语的语言特点用词正式、固定化句法简洁明了商务英语中文化语境的功能文化语境对商务英语的制约文化语境对商务英语的解释3.4.2.2广告英语中文化语境的功能探析广告英语的语言特点简洁明快,通俗易懂富于描述,表现力强诙谐幽默,富于美感广告英语中文化语境的功能文化语境对广告英语的制约文化语境对广告英语的解释3.4.2.3新闻英语中文化语境的功能探析新闻英语的语言特点信息传播及时报道客观真实新闻语言简洁易懂新闻英语中文化语境的功能文化语境对新闻英语的制约文化语境对新闻英语的解释第4章专门用途英语功能语篇分析4.1功能语篇概述4.1.1语篇功能4.1.1.1主位述位结构4.1.1.2主位推进模式主位同一型述位同一型阶梯型交叉型4.1.1.3信息结构4.1.1.4衔接语法衔接照应省略替代连接词汇衔接4.1.1.5连贯4.1.2人际功能4.1.2.1交际双方的角色4.1.2.2语气成分4.1.2.3情态和意态4.1.2.4人际语法隐喻语气隐喻情态隐喻概念功能及物性语态4.2功能语篇在专门用途英语中的功能与效用4.2.1专门用途英语商务语篇的功能探析4.2.1.1商务信函的语篇功能特征格式的完整性和礼貌性内容的连贯性语篇的衔接性语篇结构上的利他性命题的主观性和客观性商务信函的信息结构4.2.1.2商务信函的人际功能特征谓形容词的运用情态动词的运用“给予”与“求

取” 4.2.2专门用途英语广告语篇的功能探析4.2.2.1广告英语的语篇功能特征叙事语篇模式虚拟谈话语篇模式“问题—解决方法”语篇模式4.2.2.2广告英语的概念功能特征多用主动语态多用肯定句多用祈使句多用分离句4.2.3专门用途英语新闻英语的语篇功能探析4.2.3.1新闻英语的语篇功能主位推进与信息流动语篇的衔接手段4.2.3.2新闻英语的概念功能4.2.3.3新闻英语的人际功能新闻英语中的语气隐喻新闻英语中的情态隐喻4.2.4专门用途英语科技英语的语篇功能探析.....
第5章功能语境与专门用途英语语篇翻译参考文献

章节摘录

第1章 专门用途英语研究概述 1.1 专门用途英语产生的意义及背景 与大多数语言活动的发展相类似,专门用途英语并非一次事先谋划周详、组织井然有序的活动,而是各种不同需求汇合后形成的现象。

尽管这些需求在世界各地表现不一,但导致专门用途英语产生的原因却有其共同之处。

20世纪70年代以前,一直是通用英语教学一统天下,所谓通用英语,是指把英语作为普通学历教育的一部分,以提高学生的受教育水平和素质为目的。

由于学习者的实际需要只是潜在的,不确定的,通用英语教学只能以一般的语言知识和技能为其主要教学内容,其教学水平的检验通常定位在学生对英语文学作品的理解和欣赏能力上。

然而,二战后世界经济空前繁荣,国际交往日益频繁,交往的广度和深度都大大增加。

英语在国际政治、商务、科技、文化交流等方面的作用越来越大,英语越来越成为一种国际语(Strevens, 1977)。

而通用英语教学模式培养出来的英语人才,面对社会日益拓展和深化的交际活动,大有力不从心之感。

只掌握一般的语言知识和技能,已不能满足各行各业对具有专业交际能力的涉外人才的需求。

专门用途英语之所以能够存在和发展,就是因为它符合社会发展需要。

因此,ESP之所以能够源起是有它的道理。

本章将从以下几个方面探讨它产生的意义及背景。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>